

EA170

Ba'luya e Beti-ili ad Aziru, detenuto in Egitto

Recto

1
 2
 3
 4
 5
 6

7
 8
 9
 10
 11
 12

13
 14
 15
 16
 17

Bordo inferiore

18
 19

Verso

20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28

29 ἰḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 30 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 31 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 32 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 33 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 34 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 35 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt

36 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 37 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt

Bordo superiore

38 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 39 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 40 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt

Bordo sinistro

41 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 42 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 43 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt
 44 ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt ḫt

EA170

Ba‘luya e Beti-ili ad Aziru, detenuto in Egitto

Lettera scritta da Ba‘luya e Beti-ili al loro fratello Aziru mentre si trovava in Egitto.

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ni

ana šarri bēli-ni

Al re, nostro signore,

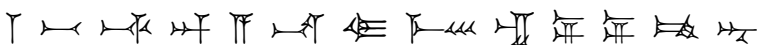
šarri : si tratta di Aziru, allora trattenuto in Egitto.

2 

um- ma m d IŠKUR- lu- ia u₃ um- ma

umma^{m,d} Ba‘luya u umma

il messaggio di Ba‘luya e il messaggio

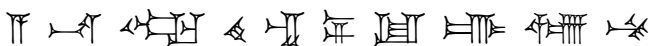
3 

m Be- ti- DINGIR a- na GIR₃. MEŠ EN- ni ni- am- qut

^mBēt-ī-ili ana šēpī bēli-ni niamqut

di Beti-ilu: «Ai piedi del nostro signore siamo caduti!

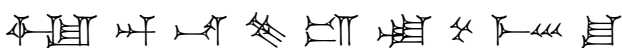
niamqut : sic, per *nimqut* (“spelling variant”; CAT2 56); vedi EA 74.32

4 

a- na muḥ- ḥi EN- ni lu- u₂ šul- mu

ana muḥḥi bēli-ni lū šulmu

Al nostro signore possa andare bene.

5 

u₃ an- na- kam₂ iš- tu KUR. MEŠ- šu

u annakam ištu mātāti-šu

E qui, dalle sue terre,

annakam : avv. “here” (CAD_A2 126ab; CAT3 111)

6 

ša EN- ni dan- niš₂ šul- mu

ša bēli-ni danniš šulmu

del nostro signore, va molto bene.

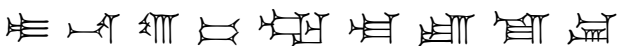
7 

EN- ni mi- im- ma- am- ma

bēl-ni mimmama

O nostro signore, nulla

mimmama : var. di *mimma*

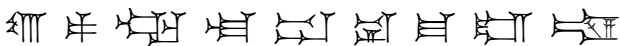
8 

i- na lib₃- bi- ka la ta- ša- kan₂

ina libbi-ka lā tašakkan

nel tuo cuore non devi porre!

Vedi EA167.16-17

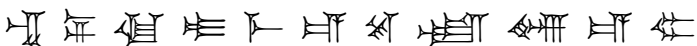
9 

lib₃- ba₂- ka la tu₃- uš- ma- ra- aš

libba-ka lā tušmarraš

Non fare preoccupare il tuo cuore!

lā tušmarraš : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente ŠD (LGLA 76g; 269b alto) di *marāšu* “to fall ill”; *šumrušu* “to cause trouble, to make worry” (CAD_M1 274a-276a, in particolare 275b, con *libbu* quale oggetto); cfr. EA19.66

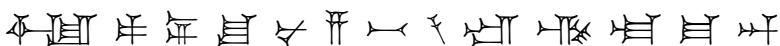
10 

EN- ni ki- i- me- e te- le- e’₂- e- mi

bēl-ni kīmē tele’’e-mi

Nostro signore, quando ti è possibile,

kīmē : var. di *kīma*, cong. “as soon as, when, according to, so that” (CAD_K 366ab, in particolare 366b) tele’’e : presente G di *le’û* “potere, essere possibile”

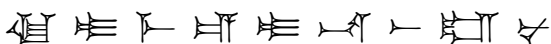
11 

u₃ pa- ni- šu- nu ša- bat \\\ zu- zi- la- ma- an

u pānī-šunu šabat \\\ zuzilaman

allora incontrati con loro,

pānī-šunu šabat : lett. “prendi la loro faccia”; *šabat* è imperativo G di *šabātu*; -*šunu* è riferito alle autorità egiziane, il re e la sua corte, senza il cui consenso Aziru non avrebbe potuto lasciare l’Egitto. Per l’espressione *pānī šabātu* “to meet (a person)”, vedi CAD_Š 29ab “O lord, meet them (the messengers?) as soon as you can (they will not keep you there long)”; cfr. EA170.30-31
zuzilaman : glossa hurrita, di significato incerto

12 

ki- i- me- e i- na aš- ra- nu

kīmē ina ašrānu

così che là

ina ašrānu : vedi EA169.13

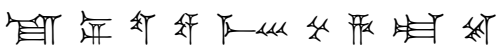
13 

la u- wa- aḥ- ḥe₂- ru- ka

lā uwaḥḥerū-ka

non ti trattengano.

uwaḥḥerū : presente del tema D *uḥḥuru* (da **aḥāru*) “to tarry, to be delayed” (CAD_U-W 42ab); cfr. EA169.13

14 

ša- ni- tam ERIN₂.MEŠ KUR Ḫa- at- ti₇

šanītam šābū māt Ḫatti

Inoltre, le truppe del Paese di Khatti

15 

m Lu- pa- ak- ku il₅- te- qu₂- ni₇

^mLupakku ilteqû-ni

(sotto) Lupakku hanno preso

Lupakku : generale hittita

ilteqû : perfetto G (preterito Gt), terza plur. masch., di leqû

16 

URU. ḪA₂ KUR Am- qi₂ u₃ iš- tu

alāni māt Amqi u ištu

le città della terra di Amqi e da

Amqi : indica la valle libanese della Beqā'

17 

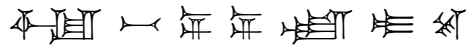
m A- ad- du- mi il₅- te- qu₂- nim- mi

^mAddumi ilteqû-nim-mi

Addumi (le) hanno prese;

Addumi : sembrerebbe essere il governatore delle città catturate dagli Hittiti. MAL 257 interpreta *ištu* = *itti* (cfr. EA123.31) e traduce “e con le città hanno catturato Addumi”

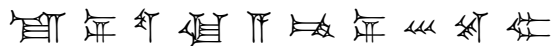
Bordo inferiore

18 

u₃ be- li₂- ni li- i- de

u bēli-ni līde

e che il nostro signore sappia.

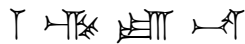
19 

ša- ni- tam ki- a- am ni- iš₃- te- me₂

šanītam m kī'am ništeme

Inoltre, così abbiamo udito:

Verso

20 

m Zi- da₂- na

^mZidana

“Zidana

Zidana : generale hittita

21 

il₅- li- kam- mi

illik-am-mi

è venuto

22 

u₃ 9 SIG₇. MEŠ ERIN₂. MEŠ GIR₃

u 9 x 10.000 šābū šēpī

e 90000 i soldati di fanteria

SIG₇ : vedi EA29.58

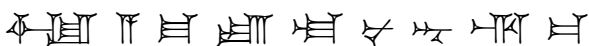
ERIN₂.MEŠ GIR₃ : vedi EA71.24

23 

it- ti- šu ša il₅- li- kam₂

itti-šu ša illik-am

con lui che sono venuti”;

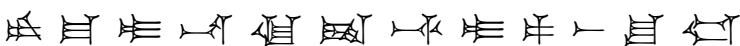
24 

u₃ a- ma- ta la nu- tar- ri- iṣ

u amata lā nutarriṣ

ma non abbiamo potuto confermare la notizia,

nutarriṣ : preterito D di tarāṣu “to disclose, to confirm”; D turruṣu “to confirm” (CAD_T 217a “we could not confirm the report”)

25 

šum- ma i- na ki- it- ti i- ba- aš- šu- ni₇

šumma ina kitti ibaššû-ni

se veramente essi sono (là).

ina kitti : “truly, in truth, duly, loyally, justly (in adverbial usage)” (CAD_K 472a “if they are really there”)

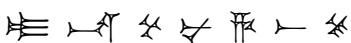
ibaššû : il soggetto sono “gli Hittiti”

26 

u₃ i- ka- ša₁₀- du- ni₇

u ikaššadû-ni

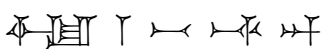
Ma dovessero arrivare

27 

i- na KUR Nu- ḥa- aš- še

ina māt Nuḥašše

nel Paese di Nuhashshe,

28 

u₃ m Be- ti- DINGIR

u ^mBēt-ī-ili

allora Beti-ilu

29 

a- šap- par₂ a- na pa- ni- šu

ašappar ana pānī-šu

manderò davanti a lui.

ana pānī-šu : ossia “ad incontrarlo”; -šu si riferisce al generale hittita Zidana

30 𒀭 𒃶 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

ki- i- me- e pa- ni- šu- nu

kīmē pānī-šunu

Non appena li

31 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

ni- ša- ab- bat u₃ LU₂. DUMU. KIN- ip- ri- ia

nisabbat u mār šipri-ja

incontreremo, allora un mio messaggero

nisabbat : presente G di *šabātu*. Per l'espressione *pānī šabātu* "to meet (a person)", vedi CAD_Š 29ab "as soon as we meet them, I will send you a messenger"; cfr. EA170.11

32 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

ar- ħi- iš a- na muḥ- ħi- ka

arḫiš ana muḫḫi-ka

prontamente a te

33 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

a- ša₁₀- ap- par₂ ki- i- me- e a- ma- ta₅

ašappar kīmē amata

manderò, così che possa

34 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

ut- te- er- ka šum- ma i- ba- aš- ši

uttēr-ka šumma ibašši

riferirti se è (così)

uttēr : presente Dt (*uttār* ?) di *tāru*; *amata turru* "restituire, rimandare parola" è "rispondere" (qui è meglio però "riferire")

35 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

u₃ šum- ma ia- nu

u šumma jānu

o se non è (così).

36 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

a- na m GAL.DINGIR u₃ m IR₃- d URAŠ

ana ^mRabi-īlu u ^mAbdi-URAS

A Rabi-Ilu e Abdi-Urash,

37 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

a- na m DUMU-a- na u₃ m GAL- ši₂- id- qi₂

ana ^mBinana u ^mRabi-sidqi

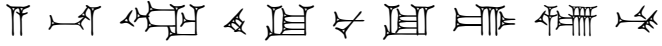
a Binana e Rabi-sidqi,

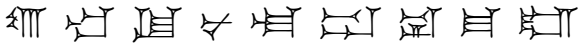
Si tratta di quattro personaggi detenuti con Aziru in Egitto

Bordo superiore

- 38 
 um- ma m A- mur- d IŠKUR
 umma ^mAmur-Ba'lu
il messaggio di Amur-Ba'lu:

^mAmur-Ba'lu : fratello di Aziru, forse lo stesso Ba'luya, forma ipocoristica

- 39 
 a- na muḥ- ḥi- ku- nu lu- u₂ šul- mu
 ana muḥḥi-kunu lū šulmu
Che a voi possa andar bene!

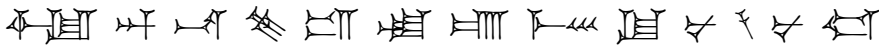
- 40 
 lib₃- ba- ku- nu la tu₃- uš- ma- ra-
 libba-kunu lā tušmarrašā-ni
Non fate preoccupare il vostro cuore

Vedi EA170.9

Bordo sinistro

- 41 
 u₃ mi- im- ma i- na ŠA₃- ku- nu la ta- ša- kan₂- \-ša- ni₇
 u mimma ina libbi-kunu lā tušakkanū-ni
e non ponete nulla nel vostro cuore!

Vedi EA107.8

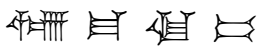
- 42 
 u₃ an- na- kam₂ iš- tu E₂. MEŠ- ku- nu \-nu- ni₇
 u annakam ištu bītāti-kunu
E qui con le vostre famiglie

annakam : vedi EA170.5

ištu : equivalente a *itti* (cfr. EA123.31)

- 43 
 dan- niš₂ šul- mu u₃ a- na m A- na- ti
 danniš šulmu u ana ^mAnati
va molto bene. E ad Anatu

Anatu : altro personaggio detenuto in Egitto con Aziru

- 44 
 šul- ma qi- bi
 šulma qibi
di' "Salve!"».

EA170

Ba'luya e Beti-ili ad Aziru, detenuto in Egitto

(1-6) *Al re, nostro signore, il messaggio di Ba'luya e il messaggio di Beti-ilu: «Ai piedi del nostro signore siamo caduti! Al nostro signore possa andare bene. E qui, dalle terre del nostro signore, va molto bene.*

(7-13) *O nostro signore, non devi porre nulla nel tuo cuore! Non fare preoccupare il tuo cuore! Nostro signore, quando ti è possibile, allora incontrati con loro, così che non ti trattengano (più) là.*

(14-18) *Inoltre, le truppe del Paese di Khatti (sotto) Lupakku¹ hanno preso le città della terra di Amqi e (le) hanno prese da Addumi; e che il nostro signore sappia.*

(19-29) *Inoltre, così abbiamo udito: “Zidana è venuto e con lui sono venuti 90000 soldati di fanteria”; ma non abbiamo potuto confermare la notizia, se veramente essi sono (là). Ma dovessero arrivare nel Paese di Nuhashshe, allora manderò da lui Beti-ilu.*

(30-35) *Non appena li incontreremo, allora ti manderò prontamente un mio messaggero, così che possa riferirti se è (così) o se non è (così).*

(36-44) *A Rabi-Ilu e Abdi-Urash, a Binana e Rabi-sidqi², il messaggio di Amur-Ba'lu³: Che a voi possa andar bene! Non fate preoccupare il vostro cuore e non ponete nulla nel vostro cuore! E qui con le vostre famiglie va molto bene. E ad Anatu di' “Salve!”».*

¹ Generale Assiro, così come il successivo Zidana.

² Si tratta, come per il successivo Anatu, di personaggi detenuti con Aziru in Egitto.

³ Fratello di Aziru, forse lo stesso Ba'luya, forma ipocoristica.